

蒙古语族语言词典

孙竹主编

蒙古语族语言词典

孙 竹主编

照那斯图 陈乃雄 吴俊峰 李克郁 编著

青海人民出版社

题 字：布 赫

责任编辑：高淑芬

装 帧：马少展

蒙古语族语言词典

孙 竹 主编

照那斯图 陈乃雄 吴俊峰 李克那编著

青海人民出版社出版发行

（西宁市西关大街96号）

青海西宁印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/16 印张：52.75 插页：5 字数：1250千

1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷

印数：0.001—2,000

ISBN 7-225 00341-0/G·127 定价：（精）20.00元
（平）16.00元

导 论

——蒙古语族语言词汇概述

蒙古语族属于阿尔泰语系，是阿尔泰语系所属突厥语族、蒙古语族、满洲通古斯语族三大语族中的一个。现代蒙古语族语言包括蒙古语、达斡尔语、东乡语、土族语、保安语、东部裕固语、卡尔梅克语、布里亚特语、莫戈勒语。

蒙古语 使用蒙古语的主要有我国和蒙古人民共和国的蒙古族。关于“蒙古”一词的含义曾有各种互不相同的解释：有人认为来自音近的 *monggo*（银）或 *mongxa*（永恒）；有人认为来自山名，等等。

我国的蒙古族主要聚居在内蒙古自治区。其余分布在黑龙江、吉林、辽宁、甘肃、青海、新疆等省、自治区的蒙古族自治州、县。此外，在北京、河北、河南、宁夏、四川、云南等省、市、自治区也有少量散居的蒙古族。绝大多数人用本族语作为主要交际工具，少数人转用了汉语、藏语或其他语言。

蒙古人民共和国是一个以蒙古族为主的国家。全国总人口 168.54 万（1981 年），其中 90% 以上的人操蒙古语（包括喀尔喀 75.3%，杜尔伯特 2.9%，土尔扈特 0.6%，额鲁特 0.6%，扎哈沁 1.3%，达里冈嘎 1.7%，巴雅特 2.1%，布里亚特 2.5%）。他们分布在蒙古人民共和国全境。

达斡尔语 使用达斡尔语的主要是我国的达斡尔族。“达斡尔”，史称“达呼尔”。有些学者认为“达呼尔”这个称呼来自古契丹的“大贺氏”，达斡尔当系契丹遗裔。达斡尔族分布在内蒙古自治区呼伦贝尔盟境内和黑龙江省齐齐哈尔附近嫩江及其支流一带地方。另外还有几千人居住在新疆的塔城县。

东乡语 使用东乡语的是我国的东乡族。所以称作“东乡”，是因为这个民族居住在甘肃河州（今临夏）东、南、西、北四乡中的东乡。东乡族除主要聚居在甘肃临夏回族自治州东乡族自治县外，还分布在积石山保安族东乡族撒拉族自治县、临夏县、和政县、广河县、康乐县、永靖县等地。兰州市也有少量东乡族居民。

土族语 土族语又叫蒙古尔语。使用这种语言的主要是我国的土族。土族自称“察罕蒙古”，意为“白蒙古”。土族分布在青海省的互助土族自治县、民和回族土族自治县和大通回族土族自治县。还有一些散居在青海省其他一些县和甘肃省的天祝、永登、临夏等地区。其中大通县的土族居民已转用汉语。

保安语 使用保安语的是我国的保安族和居住在青海海南藏族自治州同仁县的土族。

“保安”这个名称来源于保安族百余年前老住地青海同仁县的保安城。保安族聚居在甘肃省临夏回族自治州积石山保安族东乡族撒拉族自治县，以大河家乡的大墩、干河滩、梅坡和刘集乡的高李家几个村最为集中。其中除梅坡的保安族使用的是汉语外，其他三个村的保安族均使用保安语。

同仁县的土族聚居在年都乎、郭麻日、杂洒日、保安下庄和五屯。其中除五屯人讲的是一种长期以来受到藏语或许还有年、郭、杂、保四个毗邻村子土族居民语言的强烈影响，以汉语为基础发展演变所形成的五屯话而外，其他四个村子的土族居民使用的都是保安语。他们的人数据1980年统计，共约三千四、五百人。

东部裕固语 使用东部裕固语的是居住在我国甘肃肃南裕固族自治县东部康乐、青龙、寺大隆、杨哥、西水、友爱等地的裕固族。裕固族使用的语言有三种。除了东部裕固语外，还有甘肃肃南裕固族自治县西部莲花、明海、红湾、亚乐、雪泉等地裕固族使用的属于突厥语族的西部裕固语和前海、水关和酒泉的黄泥堡等地裕固族使用的汉语。裕固族是一个古老的民族，不同历史时期的不同译名有几十种之多。“裕固”在西部裕固语里本表示“和”、“在一起”之意。所以采用“裕固”两字，则是谐音汉语“富裕”、“巩固”后一音素之音并借用其义。我国裕固族人口据1982年统计为1.06万。三种语言的使用人口约各占三分之一。

卡尔梅克语 使用卡尔梅克语的主要是苏联的卡尔梅克族，分布在位于伏尔加河下游右岸里海低地的卡尔梅克自治共和国。也有一部分散居在西伯利亚、中亚等地。据1979年统计，苏联卡尔梅克族人口总数为14.7万，其中操本族语者占91.3%。我国新疆的蒙古族居民讲着一种与卡尔梅克语颇为接近的蒙古语卫拉特方言。

布里亚特语 使用布里亚特语的主要是苏联的布里亚特族，分布在布里亚特自治共和国和贝加尔湖沿岸地区。据1979年统计，苏联布里亚特族人口总数为35.3万，其中操本族语者占90.2%。我国内蒙古自治区呼伦贝尔盟境内居住着一些布里亚特蒙古人，他们讲着一种与布里亚特语颇为接近的蒙古语巴尔虎—布里亚特方言。

莫戈勒语 使用莫戈勒语的是阿富汗的莫戈勒人，分布在赫拉特绿洲边缘和法耶普省、雅夫昌省及北部省份。莫戈勒语是一种正在消亡的语言。莫戈勒人现在大多改用波斯语。

根据有关的统计资料，可以计算出如今世界上实际使用着蒙古语族语言的人口数约有550多万。蒙古语族是一个词汇相当丰富的语族。本文主要向读者简略地介绍我国蒙古语族语言词汇的组成和构词法。所用音标，在音位系统允许的范围内尽量考虑各语言之间的靠拢。因此一些语言里的 *dz*, *te*, *ɔ*, *z*, *h*, *o*, *e* 诸音，在本文中分别用 *dʒ*, *tʃ*, *ʃ*, *ɜ*, *h*, *o*, *e* 表示。不过蒙古语口语里四个基本圆唇元音则依次采用 *o*, *u*, *ə*, *u*。

一、词汇的组成

蒙古语族的词汇由固有词和借词两部分组成。固有词包括各语言同出一源的词，独有的词，以及在这些词基础上形成的派生词和合成词。这是蒙古语族词汇的主干。根据五十年代的调查结果，达斡尔语被调查的2566个词里与蒙古语同源的占69.2%，东部裕固语被调查的

2093个词里与蒙古语同源的占54%，土族语被调查的1845个词里与蒙古语同源的占48%，东乡语被调查的1593个词里与蒙古语同源的占41.2%。保安语的情况比较特殊，临夏保安语被调查的3020个词里与蒙古语同源的只占22.7%，同仁保安语被调查的3032个词里与蒙古语同源的只占22.4%。这主要是由于临夏保安语和同仁保安语长期以来分别受到汉语和藏语的影响，前者词汇里吸收了大量汉语借词，后者词汇里吸收了大量藏语借词造成的。如果我们把统计的面缩小到基本词汇范围之内，结果就大不相同了：临夏保安语被调查的710个基本词里与蒙古语同源的占43.5%。同仁保安语被调查的685个基本词里与蒙古语同源的占41.5%。

蒙古语族诸语言的固有词，音义相同或相近的占绝大多数。我们不妨多举些例证：

	蒙古语	达斡尔语	土族语	东部裕固语	东乡语	保安语
人	xan	xu:	kuŋ	kuŋ	kuŋ	kuŋ
脚	xel	kol	kuol	kəl	kuan	kuol
皮	ars	ars	arasə	arasən	arasuŋ	arsəŋ
手	gar	gaŋ	gar	gar	qa	xar
血	tʃus	tʃos	tʃisə	tʃusen	tʃusuŋ	tʃisəŋ
火	gal	gal	gal	gal	qan	xai
猪	gaxæ:	gag	xəai	qəqai	ewəai	əai
蛇	mogœ:	mog	moguai	mogəj	mogi	mogui
领子	dʒax	dʒag	dʒəca	dʒiga	dʒəga	dʒigə
袖子	xantʃui	kantʃ	xamdʒə	xandʒun	əandʒuŋ	əandʒoŋ
裤裆	al	al	ala	ala	ala	alə
油	tos	tos	tə:sə	tu:sən	tosuŋ	tosəŋ
桌子	ʃirə:	ʃirə:	ʃire:	ʃere	ʃirə	ʃile
煮	tʃan	ʃanə	tʃina	tʃina	tʃina	tʃina
杀	al	alə	ala	ala	ala	alə
开	nə:	nə:	ne:	ni:	niə	ne
到	xur	kur	kurə	kur	kuru	kur
怕	æ:	ai	aj	ai	aji	ai
忘记	mart	martə	maʃta:	mar̥ta	matə	martə
读	unʃ	onʃ	moʃə	onʃə	onʃl	maʃə
坏	mu:	mo:	mau	mu:	mau	moŋ
多	olon	wualən	olon	olon	olon	olon
少	tʃə:n	tʃu:n	tʃə:n	tʃy:n	tʃəoŋ	tʃəŋ
轻	xəŋgen	xuŋgen	kunɡon	kəŋgen	gəŋɡien	kuŋkaŋ
重	xand	xund	kundun	xundə	ɡundu:	kuŋtə
白	tʃəɡa:n	tʃiɡa:n	tʃəca:n	tʃəca:n	tʃləŋ	tʃiʒəŋ
黑	xar	xar	xara	xara	qara	xəra
哪个	æl	al	alə	alə	ali	an

谁	xən	xən	ken	kən	kian	kaŋ
何时	xəɖʒə:	xəɖʒə:	kəɖʒə:	kəɖʒə:	giəɖʒə	kəɖʒə

尤其是一些基本的数词，除民和土族语“十”以上，东乡语“十”以上采用汉语借词，保安语年都乎语“三十”以上采用藏语借词外，蒙古语族诸语言相互之间表现得特别一致。例如：

	蒙古语	达斡尔语	土族语	东部裕固语	东乡语	保安语
一	nəɣ	nək	nəge	nige	niə	nəgə
二	xojir	xojir	go:r	gu:r	gua	guar
三	gurab	guarəb	gura:n	gurwan	guraŋ	goraŋ
四	dərəb	durub	de:ren	də:rwən	dɕiəraŋ	derəŋ
五	taɕ	ta:wu	tə:wun	ta:wən	tawaŋ	tawoŋ
六	dɕurɣa:	dɕirgo:	dɕirɣu:n	dɕirɣu:n	dɕɿlɕəŋ	dɕirɕoŋ
七	dolo:	dolo:	dolo:n	dolo:n	doloŋ	doloŋ
八	nəɐ:m	naim	naiman	nəjman	nalməŋ	niməŋ
九	jəs	jis	ɕɕən	jisən	jəsəŋ	jesəŋ
十	arab	xarəb	xarwan	harwan	harəŋ	harwaŋ
二十	xoer	xorin	xorən	xorən	(əɕʃɿ)	xorəŋ
三十	gətʃ	gotʃ	xudɕin	gutʃun	(saŋʃɿ)	gəbərəŋ
四十	dətʃ	dutʃ	tidɕin	dətʃən	(sɿʃɿ)	dərəərəŋ
五十	təɐb	taɕ	tajin	tə:wən	(uʃɿ)	tawaraŋ
六十	dɕar	dɕar	dɕiran	dɕəran	(liuʃɿ)	dɕirooraŋ
七十	dəl	dai	dalan	dalan	(tʃiʃɿ)	dolərəŋ
八十	naj	naj	najan	nejan	(baʃɿ)	nimaraŋ
九十	jər	jir	jirən	jeren	(dɕiuʃɿ)	jesaraŋ
百	dɕu:	dɕao	dɕoŋ	dɕoŋ	(bai)	dɕoŋ
千	mɿɕɕ	miəŋə	mɿɕɕan	məŋɕan	(tʃiən)	(doŋso)
万	təm	tum	tumun	temen	(wan)	(tʃiso)

在具有上述共性的同时，蒙古语族诸语言的固有词之间还具有许多错综复杂的差异。如果我们以蒙古语为主来对其他语言里与蒙古语同源的词作一番比较，可以发现大致存在这么一些情况：

(一) 亲属语言里保留着中世纪蒙古语里曾经使用过，而现代蒙古语里已经不再使用或者仅在个别方言里继续使用着的一些古老的语词。例如：

“跑”，在现代蒙古语里叫 *gui*，《华夷译语》里用汉字注的音却是“好刺”。土族语、东乡语和保安语用的正是与“好刺”谐音的 *xau:lə*, *xolu* 和 *holə*。达斡尔语“人跑”用 *gui*，“牲畜、野兽跑”用 *xaoi*。

“跳蚤”，在现代蒙古语里叫 *noxə:n bə:s*，《华夷译语》里用汉字注的音却是“不儿格”。土族语、东乡语和保安语用的正是与“不儿格”谐音的 *burgə*, *bəŋgə* 和 *bərgə*。

“萝卜”，在现代蒙古语里叫 *lu:baŋ*，《华夷译语》里用汉字注的音却是“土儿麻”。土族语、东部裕固语、东乡语和保安语用的正是与“土儿麻”谐音的 *turma*，*turma*，*tuma* 和 *tarma*。

“烟”，在现代蒙古语里叫 *uta*，《华夷译语》里用汉字注的音却是“忽勿”。“勿”，《集韵》尼邻切。达斡尔语、土族语、东乡语和保安语用的正是与“忽勿”谐音的 *xoni*，*fune*，*funi* 和 *fəŋe*。

“秤”，在现代蒙古语里叫 *tjinɣur* 或 *dʒinɣur*，《华夷译语》里用汉字注的音却是“巴惕蛮”。土族语和保安语用的正是与“巴惕蛮”谐音的 *wadma* 和 *warmag*。蒙古语的 *b*，在土族语里有时读 *b*，有时读 *w*，有时可以两读。例如表示“右”的 *baru:n*，在土族语里既可读 *barog*，也可读 *worog*。至于保安语里的情况，与此类似。蒙古语里的 *bar*（完）*bar*（媳妇）在保安语里读 *warə* 和 *werə*。*d* 读 *r*，在保安语里也很普遍。蒙古语里的 *badma*（莲花）在年都乎保安话里读 *warma*，蒙古语里的 *na:d*（玩）在年都乎保安话里既可以读 *na:d*，又可以读 *na:r*。土族语里也有这种现象。例如这个表“秤”的“巴惕蛮”，在土族语里既读 *wadma*，也读 *warma*。这进一步证实了土族语的 *wadma*，保安语的 *warmag* 和中世纪蒙古语的“巴惕蛮”出自同源。

亲属语言里有些语词还保留着蒙古语比较古老的词义。例如，*ᠬᠡ* 在现代蒙古语里读作 *xi*，表示“气”。但是《华夷译语》里与 *ᠬᠡ* 相应的“克”表示的却是“风”，正同土族语、东部裕固语、东乡语和保安语里表示“风”的 *ki*，*ki*，*kai* 和 *ki* 谐音。*ᠬᠠᠢ* 在现代蒙古语里读作 *bai*，表示“有，在”。但是《华夷译语》里与 *ᠬᠠᠢ* 相应的“摆宜”表示的却是“立”，正同土族语、东乡语和保安语里表示“立”的 *bai*，*bai* 和 *bi* 谐音。

（二）亲属语言里的某些词还保留着蒙古语古老的读法，例如保留着蒙古语里那种在现代口语中大都已经消失，只是在语词发生形态变化或组合关系时才重新偶而出现的结尾短元音和鼻音。

保留词末短元音的例词

	现代蒙古语	《华夷译语》	土族语	东部裕固语	东乡语	保安语
绵羊	<i>xoen</i>	豁中幼	<i>xuonə</i>	<i>xo:na</i>	<i>goni</i>	<i>gonə</i>
山	<i>u:l</i>	阿兀刺	<i>ula</i>	<i>u:la</i>	<i>ula</i>	<i>ulə</i>
雨	<i>xur</i>	忽中刺舌	<i>xura</i>	<i>xuara</i>	<i>gura</i>	<i>gora</i>
远	<i>xol</i>	阔中罗	<i>xolo</i>	<i>xolo</i>	<i>golo</i>	<i>golo</i>
黑	<i>xar</i>	哈刺舌	<i>xara</i>	<i>xara</i>	<i>qara</i>	<i>xəra</i>
重	<i>xund</i>	坤都	<i>(kundun)</i>	<i>xundə</i>	<i>gundu</i>	<i>kuntə</i>
媳妇	<i>bər</i>	别里舌	<i>beri</i>	<i>bi:rə</i>	<i>biari</i>	<i>werə</i>
剪子	<i>xæ:tʃ</i>	孩亦赤	<i>xaitʃə</i>	<i>xaitʃə</i>	<i>qaitʃi</i>	<i>xitʃə</i>

此外如土族语的 *kədə*（几个。现代蒙古语 *xəd*，蒙古书面语 *ᠬᠡᠳᠠ*），*alda*（鹿。现代蒙古语 *ald*，蒙古书面语 *ᠠᠯᠳᠠ*），*fula*（火绒。现代蒙古语 *u:l*，蒙古书面语 *ᠤᠯ*），*nere*（名字。现代蒙古语 *nar*，蒙古书面语 *ᠨᠠᠷ*），东部裕固语的 *dere*（枕头。现代蒙古语 *dar*，蒙古书面语 *ᠳᠠᠷ*），*sugə*（斧头。现代蒙古语 *sux*，蒙古书面语 *ᠰᠤᠬᠤ*），*gudʒə*（香。现代

蒙古语 xudɜ, 蒙古书面语 (хүд), torɜɔ (缀。现代蒙古语 torog, 蒙古书面语 торог), 东乡语的 mori (马。现代蒙古语 mæɾ, 蒙古书面语 морь), niæɾ (名字。现代蒙古语 nər, 蒙古书面语 нэр), dɜɜɾu (使用。现代蒙古语 dɜɜɾ, 蒙古书面语 дээр), bara (完。现代蒙古语 bar, 蒙古书面语 бар); 保安语的 ajiæ (碗。现代蒙古语 ajig, 蒙古书面语 айы), sara (月亮。现代蒙古语 sar, 蒙古书面语 сар), æn (这个。现代蒙古语 æn, 蒙古书面语 эн), dɜɜɾɜ (心。现代蒙古语 dɜɜɾɜ, 蒙古书面语 дээр)。

保留词末鼻音的例词:

	现代蒙古语	《华夷译语》	土族语	东部裕固语	东乡语	保安语
指甲	xums	乞木孙	(tʃimuse)	xəməsən	ɣumusuŋ	gomsoŋ
叶子	nabtʃ	纳卜陈	(labdʒə)	(labtʃə)	latʃəŋ	labtʃəŋ
六	dɜɜɾɜ:	只儿瓦安	dɜɜɾu:n	dɜɜɾu:n	dɜɜɾəŋ	dɜɜɾəŋ
山羊	jama:	亦马安	(jima)	ma:n	jimaŋ	jimaŋ
骨头	jas	药孙	(jase)	jasən	jasuŋ	jasəŋ
口	am	阿蛮	(ama)	aman	amaŋ	amaŋ
金子	alt	安丁坛	xaldan	aldan	antaŋ	altaŋ
猴	bətʃ	别噀	mutʃin	be:dʒən	biətʃən	bətʃəŋ

此外如土族语的 amun (生命。现代蒙古语 æm), tæm:n (骆驼。现代蒙古语 tæm:n), najan (八十。现代蒙古语 naj), ʃirɜldʒɜn (蚂蚁。现代蒙古语 ʃorɜldʒɜ), 东部裕固语的 səmən (箭。现代蒙古语 sum), kudʒən (力气。现代蒙古语 xutʃ), kelen (舌头。现代蒙古语 xəl), xurɜn (绵羊羔。现代蒙古语 xurag), 东乡语的 nasuŋ (年龄。现代蒙古语 nas), bosuŋ (虱子。现代蒙古语 be:s), nuduŋ (眼睛。现代蒙古语 nəd), naraŋ (太阳。现代蒙古语 nar), 保安语的 desuŋ (绳子。现代蒙古语 de:s), doŋ (声音。现代蒙古语 du:), tarmaŋ (磨。现代蒙古语 tæ:rəm), dɜɜɾɜdoŋ (梦。现代蒙古语 dɜɜɾ:d)。

现代蒙古语里以元音起首的许多词在中世纪时本来是由一个擦音带起的, 这种词首擦音, 在相应的亲属语言词汇里还保留得颇为完整:

	现代蒙古语	《华夷译语》	达斡尔语	土族语	东部裕固语	东乡语	保安语
肝	ʔələg	黑里干	xələg	xelge	helegen	(ʃləro)	helgə
星	od	火敦	xod	fo:də	hodon	xoduŋ	hotoŋ
年	on	桓	xo:n	fon	hon	xuan	hoŋ
种子	ur	许列吉	xore:	fure:	hure	fura	fəre
羞	itʃ	喜扯	ʃitʃ	ʃidʒe:	hdʒə:	ʃidʒiə	ʃdʒe
红	ula:n	忽刺安	xula:n	fula:n	(ʃa:n)	xulaŋ	fulaŋ
笑	inə:	(亦捏额)	xinə:	fine:	hni:	finiə	fine
姐	et		(itʃ)	fod	(xoro:xəoj)	xodəu	hodəg
缠	oro:		xore:	furo:	horo:	xoro	horə
休息	amar		(amar)	xambura:	(aməra)	xamara	hamara

此外,如达斡尔语的 xoro! (唇。现代蒙古语 uru:l), xoro: (向下。现代蒙古语 uru:), xoggo (放屁。现代蒙古语 ugg), xild (痒。现代蒙古语 ild); 土族语的 fuger (牛。现代蒙古语 axar), xalga (手掌。现代蒙古语 alag), xumba (游。现代蒙古语 umb), fugu (死。现代蒙古语 ux); 东部裕固语的 hely (多余。现代蒙古语 ilu:), honar (气味。现代蒙古语 unar), herge (转。现代蒙古语 arag), henesen (灰。现代蒙古语 uns); 东乡语的 fellie (吹。现代蒙古语 ula:), fondjie (追。现代蒙古语 uld), funiacay (狐狸。现代蒙古语 unag), funiasuq (灰。现代蒙古语 uns), 保安语的 hor (气。现代蒙古语 ur), hone (骑。现代蒙古语 un), hani (闭眼。现代蒙古语 en), hægger (滚。现代蒙古语 eqxer)。

(三) 拿亲属语言的某些词同蒙古语相比,可以发现有增音或减音的现象。例如:“嫩”,现代蒙古语读 xurɔɣ, 书面语写作 ᠬᠣᠷᠭ , 《卢龙塞略·译语》注音“苦儿计”, 保安语年都乎话里却读 gurdɔg, 土族语“木嫩”叫 gurdɔg, 词末多一个辅音 g。“天”, 现代蒙古语读 tæggɛr, 书面语写作 ᠲᠡᠭᠭᠡᠷ , 《华夷译语》注音“腾吉舌”, 保安语年都乎话里却读 tæggɛrɛg, 词末多一个辅音 g。“雪”, 现代蒙古语读 tʃas, 书面语写作 ᠲᠡᠰ , 《华夷译语》注音“赛孙”, 保安语保安庄话里却读 tʃabeɣ, 第一音节末多一个辅音 b。“九”, 现代蒙古语读 jes, 书面语写作 ᠵᠡᠰ , 《华夷译语》注音“也孙”, 保安语年都乎话里却读 jirɔɣ, 第一个音节末多一个辅音 r。

减音的例子如:“腰带”现代蒙古语读 bus, 《华夷译语》注音“不薛”, 可是保安语读 se。“别”, 现代蒙古语读 betgi:, 《武备志·译语》注音“卜式盖”、“卜秃盖”、“卜脱盖”, 可是保安语读 tago。“酒”, 现代蒙古语读 xerax, 《登坛必究·译语》注音“阿刺仁”, 可是保安语读 raku。“短”, 现代蒙古语读 oxor, 《华夷译语》注音“轱辘中儿”, 可是保安语读 oor。“毛”, 现代蒙古语读 us, 《华夷译语》注音“忤孙”, 可是保安语读 son。“哭”, 现代蒙古语读 uil, 《武备志·译语》注音“委喇”, 可是保安语读 la:。又如土族语里的 dale (一样的。蒙古语 adal), wesə (草。蒙古语 ebs); 东部裕固语里的 gua (洗。蒙古语 uga:), getʃə (姐姐。蒙古语 egtʃ) 等, 都丢失了词首的部分。

大多数亲属语言里多见词首元音或音节脱落的现象,是与这些语言重读音节位于词干末了的情况有密切联系的。有时候由于第一个音节里元音轻读、清化以至脱落缘故,形成了一些蒙古语里所没有的词首复辅音结构。例如:“鸡”, 现代蒙古语读 tæxɛ:, 《华夷译语》注音“塔乞牙”, 可是保安语年都乎话读 tæxɛ 或 tʃxɛ。“喜鹊”, 现代蒙古语读 ʃadɣɔɣɛ:, 《卢龙塞略·译语》注音“撒合只孩”, 可是保安语年都乎话读 ʃadɣɔɣɛi。“卵”、“渴”, 现代蒙古语读 endag, 《华夷译语》注音“唵迭干”, “稳塔恩”, 可是互助土族话和大墩保安话却分别读 ndagi 和 ndasə。还有土族语的 ngo (颜色。蒙古语 eng), ɣua:sə (毛。蒙古语 ugɣas), sgi (守。蒙古语 sæx), sgo (斧子。蒙古语 sax); 东部裕固语的 sda (酒。蒙古语 asag), sgi: (毡子。蒙古语 ægi:), hken (乳房。蒙古语 xex), rɔɣim (紧。蒙古语 artɣim), 东乡语的 sda (拉。蒙古语 tat), sdaɣ (脉。蒙古语 sudal), sdaɣuq (筋。蒙古语 sudas), sɔɣɪ (撒。蒙古语 satɣ)。这些词里词首复辅

音的形成,都出于同样的原因。

此外,音节末辅音,或整个词中音节脱落的情况也是经常可以遇到的。“豆”,现代蒙古语读 burtig,《华夷译语》注音“卜儿察黑”,可是土族语、保安语分别读 pudzɔg, pə-tʃæ,第一音节末的 r 脱落。达斡尔语读 bortʃo:,第二音节末的 g 脱落。东乡语读 pudzɑ,两个音节末的辅音都脱落。“霖”,现代蒙古语读 səramsag,《华夷译语》注音“撒林舌撒黑”,可是东乡语、保安语分别读 samsa 和 samsog,第二音节首的 ra 脱落。“泪”,现代蒙古语读 qalmas,《华夷译语》注音“勿勒不孙”,可是保安语读 namsoŋ,第一音节末的 l 脱落。“筋”,现代蒙古语读 ferbes,《华夷译语》注音“失儿不孙”,可是保安语年都乎语读 gilsoŋ,第二音节首的 be 脱落。蒙古语闭音节的结尾辅音在东乡语里除一部分转化为舌尖或舌根鼻音外,大部分脱落,造成东乡语音节结构的一大特点:除了以鼻音 n 或 ŋ 结尾的音节外,几乎全是开音节,如:apa (大麦。蒙古语读 arbæ:), nokia (伙伴。蒙古语读 nexer), atšan (胸。蒙古语读 ɔbtʃu:), ɔgəsɔŋ (刺。蒙古语读 erges)

(四) 语音转化:

一个元音转变为另一个元音,或者一个辅音转变为另一个辅音的现象,在一些亲属语言里是极其普遍的,这样的例子是举不胜举的。而这里所说的语音转化,指的是元音和辅音间的相互转化,这是亲属语言词首复辅音结构的又一个来源。例如:“吃”,现代蒙古语读 id,《华夷译语》注音“亦迭”,保安语里词首的元音 i 转化为辅音 n,读作 ndə。“门”,现代蒙古语读 u:d,《华夷译语》注音“额兀烦”,保安语里词首的元音 u: 转化为辅音 n,读作 ndaŋ。“钱”,现代蒙古语读 utas,《华夷译语》注音“忽答孙”,土族语、东部裕固语、保安语年都乎语和东乡语里词首的元音 u 转化为不同的辅音,分别读作 sda:sə, sda:sən, ʃdasoŋ 和 ndasoŋ。另外像土族语的 ŋəua (洗。蒙古语读 uga:),东部裕固语的 ɬdege (相信。蒙古语读 itəg) 等,都是词首元音转化为辅音的例子。

(五) 语音换位:

这里我们先举一些保安语年都乎语的例子:oxce (肺。现代蒙古语 u:ʃig,《登坛必圆·译语》注音“奥失乞”), xabrə (射。现代蒙古语 xarab,《华夷译语》注音“合中儿卜”), habraŋ (十。现代蒙古语 arab,《华夷译语》注音“哈儿班”), borke (屁股。现代蒙古语 buxar)。另外,蒙古语里“酒”是 ᠶᠠᠬᠤ ,现代口语读 asag,保安语年都乎语里却是 asca, aɡsa 两读,ɡ(a),s 可以换位。蒙古语里“鬼”是 ᠭᠡᠮᠦᠨ ,现代口语读 tjet-ger,保安语大墩话里却是 tʃigtar, t, ɡ 换了位。蒙古语里“子丑寅卯”的“子”是 ᠵᠢ ,“雾”是 ᠭᠡᠮᠦᠨ ,“拳头”是 ᠭᠡᠮᠦᠨ ,现代口语读 xulgan, manan, nud-rag,土族语里却分别是 xunaɡla, nama:n, nurdaga, n 和 l, m 和 n, d 和 r 换了位。蒙古语里有表示“借贷”的 ᠠᠰᠤᠭᠤ ,东乡语里却读 asucu,蒙古语里有表示“粗毛布”的 ᠣᠷᠭᠡᠮᠡ ,东部裕固语里却读 orgeme。

(六) 词义变化:

蒙古语里 ᠬᠠᠭᠤᠨ 指的是“胡须”, ᠬᠠᠭᠤᠨ 才是“阴毛”。保安语里与 ᠬᠠᠭᠤᠨ 同源的 saɣal 表示了“阴毛”的意思,“胡须”要用藏语借词 kabə 来表示。

蒙古语里 ᠬᠠᠭᠤᠨ 指的是“睫毛”, ᠬᠠᠭᠤᠨ 才是“眉毛”。保安语年都乎语里与 ᠬᠠᠭᠤᠨ

同源的 *semsoŋ* 表示了“眉毛”的意思，“睫毛”要用 *nodonɣagu soŋ* (眼睛上的毛) 来表示。

蒙古语里 *ɣɔɣ* 指的是“游泳”，*ɣɔɣ ɔɣ ɣɔɣ* 才是“戏水”。保安语年都乎话里与 *ɣɔɣ* 同源的 *mba* 表示了“戏水”的意思，“游泳”要用 *ɣɔɣaɣ* 来表示。

蒙古语里 *ɣɔɣɣ* 指的是“二岁马”，*ɣɔɣɣɣ* 才是“马驹”。达斡尔语、土族语、东乡语、保安语里与 *ɣɔɣɣ* 同源的 *da:ɣ*, *da:xa*, *dacag*, *daxaŋ* 都表示“马驹”的意思。东乡语里与 *ɣɔɣɣɣ* 同源的 *unacag* 表示了“驴驹”的意思。

此外，像蒙古语里的 *aral*, *bagɪ*, *gol*, *balgas*, *ge* 意为“岛”，“老师”，“河”，“城镇”，“丢失”，土族语里的 *ra:l*, *pa:ɣə*, *col*, *walgasə*, *ge* 却是“河”，“徒弟”，“山谷”，“墙”，“安放”。蒙古语里的 *urs*, *ild*, *torol*, *geɣɣig*, *tur* 意为“漆”，“大刀”，“亲属”，“发辫”，“瘦”，东部裕固语里的 *urus*, *ulde*, *torol*, *geɣge*, *tur* 却是“漏”，“制褐用的木刀”，“娘家”，“后脑勺”，“饿”。蒙古语里的 *bulag*, *batar*, *næ:r*, *ud*, *untar* 意为“角落”，“英雄”，“调合”，“缀连”，“熄灭”，东乡语里的 *buluɣ*, *baduru*, *naira*, *xudu*, *huntura* 却是“边”，“年轻力壮的人”，“安装”，“缝补”，“睡觉”。

词义的变化往往表现在词义的扩大或缩小上。

词义扩大的例子如：

蒙古语里 *ɣɔɣɣ* 是“梨”的意思，《至元译语》、《华夷译语》、《北虏译语》为“梨”所注的音就是“阿里马”、“阿里麻”、“我力麻”等。而在土族语、东部裕固语、东乡语、保安语里，与 *ɣɔɣɣ* 同源的 *alima*, *alma*, *alima* 和 *almaq* 成了包括“梨”在内的各种水果的统称，相当于蒙古语的 *ɣɔɣɣ* 了。

蒙古语里 *ɣɔɣɣɣ* 指的是“干牛粪”，*ɣɔɣɣ* 指的是迷信者为了把马、羊、牛、狗等献给“神”享用而系在其鬃毛或脖子上以为标记的“彩绸带”，而在保安语和东乡语里，与 *ɣɔɣɣɣ* 同源的 *harcal*~*halear* 和 *haŋca* 成了各种粪肥的统称，在保安语和东部裕固语里，与 *ɣɔɣɣ* 同源的 *sedar* 和 *seɣer* 成了各种“神畜”的统称。

蒙古语 *ɣɔɣɣ* 是“鼻子”，*ɣɔɣɣ* 是“鼻涕”，土族语、东乡语、保安语大墩话和保安语年都乎话里与 *ɣɔɣɣ* 同源的 *ɣawar*, *qawa*, *xor*, *xawat* 则既是“鼻子”，也是“鼻涕”。

蒙古语 *ɣɔɣ* 是“写”，*ɣɔɣ* 是“画”，保安语里与 *ɣɔɣ* 同源的 *pa:ɣi* 则既是“写”，也是“画”。

蒙古语 *ɣɔɣ* 是“知道”，*ɣɔɣ* 是“认识”，保安语年都乎话里与 *ɣɔɣ* 同源的 *medə* 则既是“知道”，也是“认识”。

此外，如蒙古语里 *araldɣ* 只表示“交换”，*xæ:l* 只表示“猪叫”，土族语里的 *ra:l-dɣə* 则除了“交换”以外还可以表示“脱毛”，“改名”等意思，*xai:lə* 则除了“猪叫”以外还可以表示“鸡叫”，“鸟叫”，“鼠叫”，“马叫”，“驴叫”，“骡叫”，“驼叫”等。都扩大了词义。

词义缩小的例子如：

蒙古语里 *ɣɔɣ* 是“粮食”的统称。《至元译语》里把“糜子”叫做“蒙兀刺阿木”，把

“米”叫做“扎厘阿木”，《华夷译语》里把“小米”叫做“兀出于阿门”，《登坛必究·译语》里把“谷子”叫做“哈刺阿木”。可是在保安语年都乎话里，与 𐰃𐰆 同源的 amuŋ 专指“高粱”，“米”叫 ndzi，“谷子”和“小米”叫 dziwu，“粮食”统称 tarag。

蒙古语里 𐰆𐰏𐰤 是“饭”的统称，“早饭”叫 𐰆𐰏𐰤 𐰆𐰏𐰤 𐰆𐰏𐰤，“午饭”叫 𐰆𐰏𐰤 𐰆𐰏𐰤 𐰆𐰏𐰤，“晚饭”叫 𐰆𐰏𐰤 𐰆𐰏𐰤 𐰆𐰏𐰤。可是在保安语年都乎话里，与 𐰆𐰏𐰤 同源的 xolo 专指“早饭”，“午饭”用 naŋtʃi，“晚饭”用 ʃuŋtʃi，其中 ʃuŋtʃi 还兼作统称。

蒙古语里 𐰆𐰏𐰤 主要指突出的嘴巴，如鸟喙、狗嘴之类。《华夷译语》、《登坛必究·译语》给“嘴”所注的音分别是“火石温”和“忽失文”。可是在保安语年都乎话里，与 𐰆𐰏𐰤 同源的 goŋ 却是“嘴唇”的意思，词义缩小了，只表示“嘴”的一个部分。“嘴”，则要用 aman，也就是相当于《华夷译语》里表达“口”的“阿蛮”这个词来表示。“喙”，则要用 tʃilə 或 tʃiwa 来表示。土族语里情况与此相反，与 𐰆𐰏𐰤 同源的 xujə 既表示“喙”也表示“唇”，词义反而扩大了。

𐰆𐰏 在蒙古语里既表示“舌头”，也表示“语言”，达斡尔语、土族语，东部裕固语和保安语里与 𐰆𐰏 同源的 xəʃ, kələ, kələn 和 kaləŋ 却只表示“舌头”的意义，“语言”需要分别用 usuwu, ugo, lar 和 gatʃə 来表示。

𐰆𐰏 在蒙古语里既表示“住”，也表示“坐”，保安语年都乎话里与 𐰆𐰏 同源的 su 却只表示“住”的意义。“坐”需要用 dondi 或 bandala 来表示，前者主要表示席地而坐，后者主要表示垂足而坐。

𐰆𐰏 在蒙古语里既表示“树”，也表示“木头”，保安语大墩话里与 𐰆𐰏 同源的 mortoŋ 却只表示“木头”的意义，“树”需要用 ʃu 来表示。

此外，如土族语的 tarə 只表示“播种”，xunagla 只表示干支名称“子”，东部裕固语的 bəda:n 只表示“面片”，dʒəbsag 只表示“马刀”，词义范围都比蒙古语里的 tər (既表示“播种”，也表示“种树”，“种痘”，“传染”等)，xulgan (既表示“子”，也表示“鼠”)，buda: (饭)，dʒəbsag (武器，工具) 缩小了。

(七) 词合流：有些词在蒙古语里本属异音异义，但是在亲属语言里却成了同音词。

tʃaga:n	白	>	tʃixag (保安语)
tʃix	耳		
əms	穿	>	məsə (保安语大墩话)；musu (东乡语)
nis	飞		
dʒalag	连结	>	dʒalxə (保安语)
dʒəelag	吞咽		
əd	羽毛	>	hotoŋ (保安语大墩话)；xoduŋ (东乡语)
od	星		
bor	灰色	>	boro (东乡语)
bə:r	肾		

xorxæ:	虫	} gūgei (东乡语)
xulgæ:	贼	
xadu:r	镰刀	} gadər (保安语年都乎话)
xadga:r	嚼子	
dʒul	佛灯	} dʒula (东乡语); dʒila (保安语); dʒula (东部裕固语)
dʒulæ:	窗门	

(八) 词分化: 有些词在蒙古语里本属同形同音, 但是在亲属语言里却有了分化。

gar	毡包	gar (保安语)
	家	ger (年都乎保安语); gar (下庄保安语)
gadʒar	土地	gadʒir
	田地	oatʒir

} (下庄保安语)

又如 *ʃu:der* 在蒙古语里表示的是“露水”的意思, 而在达斡尔语里一分为二, 表示“露水”时读作 *suidur*, 表示“霜”时读作 *ʃaudur*。

(九) 词分工: 有些在蒙古语里分工并不十分严格的词, 在亲属语言里有了严格的分工。例如:

ɰ 在蒙古语里既表示“年”, 也表示“属相”。表示“年”的, 除 *ɰ* 而外, 还有一个 *ɰʌ*。达斡尔语、土族语、保安语里则用与 *ɰ* 同源的 *dʒil*, *dʒil*, *dʒila* 单表“属相”, 用与 *ɰʌ* 同源的 *xo:n*, *fon*, *hoŋ* 表“年”。

ɣ 在蒙古语里既表示“做; 制造”, 也表示“倒入, 注入”。东部裕固语、东乡语、保安语里则用 *ki*, *kiə*, *ki* 单表“倒入, 注入”, 用 *ga*, *giə*, *esga~dʒasa~jara* 表“做; 制造”等。

(十) 词复合: 有些在蒙古语里用单个词就可以表达的概念, 在亲属语言里需要用两个相关的同源词组合起来才能表达。例如:

蒙古语里 *ɰɰ* 是“哥哥”, *ɰaʒ* 是“弟弟”。保安语年都乎话里的“弟弟”则要用两者的组合 *aga du* 才能表达。只有当 *aga du* 后而加上复数附加成分 *-la* 时, 才除了“弟弟们”的意思外还能表示“弟兄们”的意思。

蒙古语里“春营地、夏营地、秋营地、冬营地”分别用 *xabardʒa:*, *dʒuslan*, *namardʒa:*, *ebeldʒa:* 这样的单词表达, 东部裕固语里前三者却需要采用复合词 *xawər gadʒar*, *dʒunə gadʒar*, *na:mər gadʒar*, 只有“冬营地”才用单词 *wəldʒəŋ*。

对于亲属语言中的同源词进行比较研究, 有助于探索和揭示语言发展的历史面貌。例如: 蒙古语里“拳头”叫 *nudrag*, 写作 *ᠨᠤᠳᠷᠠᠭ*, “捶击”叫 *nudax*, 写作 *ᠨᠤᠳᠬᠠ*。前者词干由阳性元音构成, 后者词干由阴性元音构成。然而保安语里“拳头”叫 *nədaa*, “捶击”叫 *nəd*, 词根是一个。由此可以推测, 这两个词是在共同蒙古语时代同一个词根上演变而来的。

又如: 蒙古语里“缝”叫 *ojix*, 写作 *ᠣᠵᠢᠬ*, “捻”叫 *ujix*, 写作 *ᠤᠵᠢᠬ*, 两者词

首用的元音在书写形式上虽然相同，但读音各异。然而保安语里“缝”和“拴”都叫 ha:，由此可以推测，这两个词在共同蒙古语时代也可能本来就是同音的。

蒙古语里“起来”叫 bosox，写作 ᠪᠣᠰᠢᠬᠤ ，“生长；增殖；涨”叫 esex，写作 ᠡᠰᠢᠬᠤ 。前者词干由阳性元音构成，词首有唇辅音；后者词干由阴性元音构成，出现在词首的是零声母。然而保安语里这两种意义都用 osa（大墩）或 wos~woṣ~wor（年都乎）表达。由此可以推测， ᠪᠣᠰᠢᠬᠤ 和 ᠡᠰᠢᠬᠤ 在共同蒙古语时代很可能曾经是同一个词，具有相同的语音形式。年都乎保安话里的 wo 可能体现着从 bo 演变为 e 的中间环节。蒙古语词首的 b，在东乡语、保安语里以零声母形式出现的例词还可以举出 bol（成为）> olu, ol。

再如：“鱼”，蒙古书面语写作 ᠶᠡᠭᠦ ，现代口语读 dʒaɣas，《至元译语》注音“只海述”，《华夷译语》注音“只合中孙”。可是保安语里却是 dʒalcaɣon，第一音节末多一个 l 音。增加一个 l 音的现象还可以在表示“冰”的 moldza, melson 这样的词里见到（moldza 是土族语的读法，melson 是保安语年都乎话的读法。保安下庄读 monsu，杂洒日读 minsu，郭麻日读 mintsu，大墩读 minfu，干河滩读 mijw。锁南坝东乡话读 mansu，龙泉东乡话读 mesuṣ。民和土族话读 mirsɿ）。不过“冰”在现代蒙古语里虽然写作 ᠶᠡᠭᠦ ，读作 mes，但在《华夷译语》里却确曾有过“莫勒孙”的注音。土族语的 tʃa:l-dza（纸），sau:ldza（胆）在中世纪蒙古语里也曾有过“察阿勒孙”和“雪吕孙”的读音（均见《华夷译语》。今读 tʃa:s, ses）。由此看来，保安语里表“鱼”的 dʒalcaɣon 会不会代表着一种比起《华夷译语》或《至元译语》所代表的时代来更为古老的读法。

与此相关，“羊毛”在现代蒙古口语里读作 no:s，书面语里也只见有 ᠨᠣᠰ 这样的写法。可是保安语里的读音却是 nocson，东乡语里叫 nogosun。可见，无论蒙古口语 no:s 里的 no: 也好，还是书面语 ᠨᠣᠰ 里的 ᠨᠣ 也好，它的长元音很可能与 ᠨᠣᠮᠤ （拉屎）， ᠨᠣᠭᠤ （上面）， ᠨᠣᠮᠤᠯ （麦子）， ᠨᠣᠮᠤᠯ （泡沫）等词里的情况一样，同样是由一个短元音同一个由 α 或 γ （ ν 或 χ ）带起的音节合并的结果。这种由 α 或 γ （ ν 或 χ ）带起，但在现代蒙古口语里辅音实际已不发音的音节，在蒙古语的一些亲属语言里留下了清晰的痕迹。

蒙古语族诸语言的词汇还各具一些本身的特点。例如蒙古语里畜牧业方面的词汇比较丰富，达斡尔语里狩猎业方面的词汇比较丰富；土族语、东部裕固语里拥有相当数量的喇嘛教用语，而东乡语、保安语里则拥有相当数量的伊斯兰教用语。蒙古语、达斡尔语里由于元音和谐律的影响，都产生了一些语音上阴阳对立、区别相互关联的语义的对偶词；东部裕固语、土族语、东乡语、保安语里则或者由于元音和谐律所支配的元音范围很小，或者由于只有一些残存性的元音和谐现象，或者由于根本不存在任何元音和谐律或元音和谐现象，所以未见有这样的对偶词。

下面，简单谈一谈蒙古语族的借词。

一个语言向另一个语言借词，是一种十分自然的现象。蒙古语族诸语言里都存在着不同数量和不同来源的借词。这是多民族互相接触、互相影响的必然结果，反映着各民族积极与兄弟民族进行交流，以丰富发展本民族经济文化的努力。一个语言里拥有多种来源的词汇成分，除了在一定程度上说明这个民族同别的民族的关系外，也反映着这个民族本身具有悠久

的历史。例如蒙古语的词汇里除了阿尔泰语系几个语族共有的词和来自突厥语族、满洲通古斯语族的语词外，还有希腊、阿拉伯、波斯、粟特语借词、梵语借词、藏语借词、汉语借词和俄语借词等。其他语言里的借词情况也是相当复杂的。

蒙古语族语言里都有相当数量的汉语借词，它们涉及的范围很广。根据五十年代语言调查的记音材料，达斡尔语2566个词里，汉语借词占5.4%；土族语1845个词里，汉语借词占19%；东乡语1593个词里，汉语借词将近一半；东部裕固语2093个词里，汉语借词占23.9%；保安语大墩话3020个词里，汉语借词占40.4%；保安语保安下庄话3032个词里，汉语借词占14%。由以上统计数字可以看出，东乡语里汉语借词最多，其他，依次为保安语大墩话、东部裕固语、土族语、保安语保安下庄话和达斡尔语。

按借入的时间，可以把汉语借词分为早期借词和晚期借词。早期借词主要属于日常用语，普及面广，发音稳定。例如：

达斡尔语里的

dəŋdʒen	灯	kantəs	汗衫	tʃəus	绸子
wa:s	袜子	tʃy:dəŋ	火柴	ji:s	肥皂
dʒə:tu:	罐头	dʒə:s	折子	tʃonku	窗户

土族语里的

tʃəŋgəŋ	窗户	dzau:xa	灶火	sən	省
lau:fə	老鼠	na:dʒə	芽子	ʃa:fə	沙石
dzau:rə	枣儿	a:dʒiu:	舅舅	a:jə	姨

东部裕固语里的

tʃəŋ	秤	la:	蜡	sai	菜
lor	箩	ja:dʒə	鸭	ʃəŋ	双
la:dʒə	辣子	dʒiŋ	井	gaŋ	钢

东乡语里的

baitʃai	白菜	tʃa	茶	miənʃua	棉花
tsu	醋	xai	鞋	saodzʉ	扫帚
baogu	玉米	xanta	衬衣	dʒadɑo	铡刀

保安语里的

ikaŋ	炕	idzɿ	椅子	adʒəu	舅父
mali	敏捷	bianʃɿ	饺子	baʃan	八仙桌
budzɿ	堡	mojaŋ	模样	bandəŋ	板凳

近期借词既有日常用语，又有政治、经济、文化和科技用语。有些这样的词，发音不太稳定，或按借词原来的读音，或用本民族的语音来替代本民族没有的语音。例如：

达斡尔语里的

daŋjuan	党员	tuanjuan	团员	weijuan	委员
gə:miŋ	革命	ganbul	干部	daibiao	代表
jiŋxəŋ	银行	guŋrən	工人	daŋwei	党委

土族语里的

dzaufaq	照相	dzindzɿ	政治	dza:dan	炸弹
dzɿ:ju	自由	fo:saŋ	学生	xodzose	合作社
fulun	富农	i:lə	一律	jau:dzin	要紧

东部裕固语里的

piŋdɛŋ	平等	li:l	利息	fiŋfu	幸福
idzɛn	意见	jaŋxui	水泥	guŋtʃaŋ	工厂
guŋne	工业	denjəŋ	电影	tʃyŋguŋ	群众

东乡语里的

giəmin	革命	daibiao	代表	mofan	模范
ʃudʒi	书记	taidu	态度	mindzu	民主
dʒixua	计划	xuafəi	化肥	tondʒiə	团结

保安语里的

mindzu	民族	puke	扑克	tuəladʒi	拖拉机
ganbu	干部	guŋsə	公社	tʃundzuŋ	群众
gemig	革命	tʃiju	汽油	budzaŋ	部长

蒙古语族有些语言里由于宗教上的原因大都借入过一些藏语词。根据五十年代调查记录的材料，大致情况是：保安语同仁方言里藏语词最多，约占42.6%。其次是保安语大墩话，约占17.3%；土族语占9%；东部裕固语占2.1%。东乡语和达斡尔语里藏语借词较少。

	土族语	保安语	东部裕固语
一定		jində məndə	jinda mənda
狮子	səŋgə	səŋgə	
管家	nerwa	nierwa	
黄牛		walaŋ	baləŋ
媒人	warwa	warwə	
糖	ga:ra	gara	
小心	samtʃoŋla	samtʃoŋgə	
经塔		tʃordən	tʃo:rdən
花		matəg	medəg
画匠		labdzo	ʃabdzə
老师		gergən	gergan
毒	dəg	dəg	
药	sman	man	
毛巾	lagʃi:	laxʃə	
野兽	radəg	rədəg	
牲畜		idəg	jidəg
计谋		roko (~rəkua)	rəgkua